

MARÍA DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO

Catedrática de Universidad (Área de Traducción e Interpretación). Es coordinadora del Grupo de Investigación HUM 947 "Texto, Ciencia y Traducción", y ha sido IP de los proyectos de investigación *Minne-Lexikon: Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media* (Ref. FFI 2012-37392) y *WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas* (Ref. FFI 2016-79785-R). Es directora de las revistas *Skopos* y *Estudios Franco-Alemanes*, y presidenta del *Congreso Internacional "Ciencia y Traducción"*. Es directora de la colección *Translation, Text and Interferences*, de la editorial Gunter Narr (Alemania) y *Lengua, Literatura y Traducción – LeLiTrad* de la editorial Peter Lang (Suiza, Alemania). Ha dirigido más de una cincuentena de TFGs y TFM, y numerosas Tesis Doctorales sobre Traducción jurídica e institucional, traducción literaria, traducción científico-técnica y mediación social. Sus lenguas de trabajo son el alemán y el inglés. Cuenta con numerosas publicaciones en revistas especializadas y libros y capítulos de libro publicados en editoriales incluidas en el Scholar Publishing Index (SPI). En el ámbito internacional colabora asiduamente con profesorado de Traducción e Interpretación de las universidades de Bolonia, Innsbruck y Düsseldorf.

LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

- Terminología y traducción especializada (ámbitos bio-sanitario, agroalimentario y seguridad ciudadana)
- Traducción humanístico-literaria (ámbitos literario, musical, periodístico y artístico)
- Traducción audiovisual y accesibilidad

PUBLICACIONES (últimos 10 años)

- Balbuena, M. C. (2020). Amor cortés y discurso sobre el amor: análisis de algunos *Lieder* de Der von Kürenberg y Dietmar von Eist. *Revista de Literatura Medieval* 32 (2020): 259-273.
- Balbuena, M. C. (2020). Hacia una clasificación de los insultos en español y alemán procedentes del campo semántico de la fauna. En: Corbacho, A. (ed.), *Nuevas reflexiones sobre la fraseología*. Peter Lang: 23-32.
- Balbuena, M. C. (2018). *Lírica medieval europea: Alemania. Géneros – Textos – Terminología – Traducción*. Editorial Síntesis.
- Balbuena, M. C. (2015). Desde la literatura a la ópera: transducción y traducción en *Turandot, Prinzessin von China*, de F. Schiller. En: Roiss, S. (ed.). *Reflexiones en torno a la traducción e interpretación del/al alemán*. Franck & Timme Verlag: 309-324.
- Balbuena, M. C. (2014). Trasvases culturales de la literatura al cine: el proyecto *Literaturverfilmung* (DE / FR > ES). *Estudios Franco-Alemanes* 6: 3-11.
- Balbuena, M. C. (2013). Narración fílmica y literatura: la novela detectivesca en *El nombre de la rosa*. En: Parra, E. (ed.), *Trivialidades literarias. Reflexiones en torno a la literatura de entretenimiento*. Franck & Timme: 35-52.

Balbuena, M. C. (2012). Texto literario y texto fílmico: una proupuesta para la enseñanza de la traducción alemán-español. En: Roiss, S. et. al. (eds.). *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Franck & Timme: 293-302.

Balbuena, M. C. (2009). Estrategias de la traducción audiovisual: el subtulado de *Das Leben der Anderen*. En: *Estudios de traducción. Perspectivas*. Peter Lang: 171-188.